



Numéro du candidat

Concours grec Terminale 2020

Association Régionale des Enseignants de Langues Anciennes de l'Académie de Bordeaux



Les candidats disposent d'un dictionnaire grec-français.

Lucien, *Dialogues des morts*, 29

Diogène et Mausole

Les Dialogues des morts sont des dialogues fictifs entre des dieux ou des personnages célèbres qui se retrouvent aux Enfers. Ici, le philosophe Diogène répond à Mausole qui demande à être particulièrement honoré eu égard à son pouvoir, à sa force et à sa beauté mais également à l'aspect monumental du tombeau édifié à sa gloire. Ce monument construit à Halicarnasse après la mort de Mausole, gouverneur de Carie, en 350 avant J.-C. était considéré comme une des Sept merveilles du monde.

5	ΔΙΟΓΕΝΗΣ : Ἄλλ', ὦ καλὲ Μαύσωλε, οὔτε ἡ ἰσχὺς ἔτι σοι ἐκείνη οὔτε ἡ μορφή πάρεστιν· εἰ γοῦν τινα ἐλοίμεθα δικαστὴν εὐμορφίας περὶ, οὐκ ἔχω εἰπεῖν, τίνας ἔνεκα τὸ σὸν κρανίον προτιμηθεῖν ἂν τοῦ ἐμοῦ· φαλακρὰ γὰρ ἄμφω καὶ γυμνά, καὶ τοὺς ὀδόντας ὁμοίως προφαίνομεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀφηρήμεθα καὶ τὰς ῥίνας ἀποσεσιμώμεθα. ὁ δὲ τάφος καὶ οἱ πολυτελεῖς ἐκεῖνοι λίθοι Ἀλικαρνασσεῦσι μὲν ἴσως εἶεν ἐπιδείκνυσθαι καὶ φιλοτιμεῖσθαι	DIOGÈNE : Mais, beau Mausole, tu n'as plus ni cette force, ni cette tête charmante. Si nous prenions un juge de notre beauté respective, je ne sais pas trop en quoi ton crâne serait préférable au mien : tous deux ils sont chauves et nus ; tous deux nous montrons les dents, nous avons les yeux creux et le nez camus. Ce tombeau, ces pierres précieuses, les habitants d'Halicarnasse en font montre, et s'en vantent auprès des étrangers comme possédant un superbe édifice. Mais toi, mon cher, je ne vois pas à quoi cela te sert, à moins que tu ne veuilles dire que tu portes un poids plus lourd que le nôtre, sous les grosses pierres qui t'écrasent.
10	πρὸς τοὺς ξένους, ὡς δὴ τι μέγα οἰκοδόμημα αὐτοῖς ἔστιν· σὺ δέ, ὦ βέλτιστε, οὐχ ὀρῶ ὅ τι ἀπολαύεις αὐτοῦ, πλὴν εἰ μὴ τοῦτο φῆς, ὅτι μᾶλλον ἡμῶν ἀχθοφορεῖς ὑπὸ τηλικούτοις λίθοις πιεζόμενος.	MAUSOLE : Ainsi tout cela m'est inutile ? il y aura égalité entre Mausole et Diogène ?
15	ΜΑΥΣΩΛΟΣ : Ἀνόνητα οὖν μοι ἐκεῖνα πάντα καὶ ἰσότημος ἔσται Μαύσωλος καὶ Διογένης;	DIOGÈNE : Égalité ! non pas, mon ami, non pas. Mausole gémira sans cesse au souvenir de son bonheur chimérique sur la terre, et Diogène se rira de lui : Mausole vantera le tombeau que lui a fait élever, dans Halicarnasse, Artémise son épouse et sa sœur ; et Diogène ne sait pas même si son corps est dans une tombe. Jamais il ne s'en est inquiété ; mais il a laissé dans le cœur des gens de bien le souvenir d'un homme qui a bâti une vie plus haute que ton monument, ô le plus vil des Cariens, et posée sur des bases plus solides.
20	ΔΙΟΓΕΝΗΣ : Οὐκ ἰσότημος, ὦ γενναιότατε, οὐ γὰρ· Μαύσωλος μὲν γὰρ οἰμώξεται μεμνημένος τῶν ὑπὲρ γῆς, ἐν οἷς εὐδαιμονεῖν ὤφειτο, Διογένης δὲ καταγελάσεται αὐτοῦ. καὶ τάφον ὁ μὲν ἐν Ἀλικαρνασσῶ ἐρεῖ ἑαυτοῦ ὑπὸ Ἄρτεμισίας τῆς γυναικὸς καὶ ἀδελφῆς κατεσκευασμένον, ὁ Διογένης δὲ τοῦ μὲν	
25	σώματος εἰ καὶ τινα τάφον ἔχει οὐκ οἶδεν· οὐδὲ γὰρ ἔμελεν αὐτῷ τούτου· λόγον δὲ τοῖς ἀρίστοις περὶ τούτου καταλέλοιπεν ἀνδρὸς βίον βεβιωκῶς ὑψηλότερον, ὦ Καρῶν ἀνδραποδωδέστατε, τοῦ σοῦ μνήματος καὶ ἐν	
30	βεβαιοτέρῳ χωρίῳ κατεσκευασμένον.	

I) Compréhension (10 points):

Attention ! Les relevés et justifications éventuelles consisteront en des citations du texte grec.

- 1) Dans le premier paragraphe, Diogène décrit Mausole en cadavre. Relevez quatre groupes nominaux désignant des parties du crâne : (1 point)

-
-
-
-

- 2) Relevez les deux groupes nominaux désignant le tombeau de Mausole. (2 points)

-
-

- 3) Quelle supériorité Diogène reconnaît-il à Mausole? (2 points)

- Il est le plus beau
- Il a le plus beau des tombeaux
- Il a le tombeau qui pèse le plus lourd sur son corps

Justifiez par une citation :

- 4) Pourquoi Diogène refuse-t-il de considérer que Mausole et lui sont égaux aux Enfers? (2 points)

- parce que Mausole a un tombeau alors que Diogène n'en a pas.
- parce que Mausole reste attaché aux biens matériels du monde des vivants à la différence de Diogène.
- parce que le tombeau de Mausole est plus beau que celui de Diogène.

Justifiez par une citation :

- 5) Laquelle de ces expressions n'exprime pas l'état d'esprit de Diogène? (1 point)

- οἰμώζεται (l. 19)
- καταγελάσεται (l. 21)
- οὐδὲ γὰρ ἔμελεν αὐτῷ τούτου (l. 26)

- 6) En quoi Diogène se considère-t-il comme supérieur à Mausole ? Répondez en intégrant au moins deux citations du texte grec. (2 points)

II) Questions de langue, lexic, culture (10 points):

- 1) Quelle forme n'est pas à la 1ère personne du pluriel? (1 point)
- προτιμηθείη (l. 5)
 - προφαίνομεν (l. 7)
 - ἀφηρήμεθα (l. 7)
- 2) Quel verbe n'est pas au futur ? (1 point)
- ἔσται (l. 17)
 - οἰμώξεται (l. 19)
 - καταλέλοιπεν (l. 27)
- 3) Quelle est la fonction du groupe au génitif τοῦ σοῦ μνήματος (l. 29) ? (1 point)
- complément circonstanciel de lieu
 - complément du nom
 - complément du comparatif
- 4) Ἄλικαρνασσεῦσι (l. 9) : à quel cas est ce mot? (1 point)
- nominatif pluriel
 - datif pluriel
 - datif singulier
- 5) Relevez dans la dernière réplique de Diogène une forme de superlatif. Soulignez le suffixe marquant ce degré de l'adjectif. (1 point)



- 6) ἐν οἷς εὐδαιμονεῖν ᾔετο (l. 20) : quelle est la nature de cette proposition subordonnée ? (1 point)
- proposition subordonnée infinitive
 - proposition subordonnée conjonctive
 - proposition subordonnée relative
- 7) Quelle est la fonction du groupe prépositionnel ὑπὸ Ἀρτεμισίας τῆς γυναικὸς καὶ ἀδελφῆς (l. 23) ? (1 point)
- complément circonstanciel de manière
 - complément d'agent
 - complément circonstanciel de lieu
- 8) D'après le sens du mot ὁ τάφος dans le texte, expliquez ce qu'est une épitaphe. (1 point)
-
- 9) Lequel de ces monuments n'est pas considéré comme l'une des Sept merveilles du monde ? (1 point)
- la pyramide de Kheops en Egypte
 - le colosse de Rhodes
 - le Parthénon à Athènes
- 10) Parmi les citations suivantes laquelle n'est pas attribuée à Diogène ? (1 point)
- « ce que je sais, c'est que je ne sais rien »
 - « je cherche l'homme »
 - « ôte-toi de mon soleil »

Les parties III et IV seront rédigées sur une copie à laquelle vous joindrez votre QCM. Veillez à mentionner votre numéro de candidat sur chaque feuille.

III) Exercice de traduction (10 points):

Traduisez cette réplique de Diogène dans le quatrième *Dialogue des morts* où il demande à Pollux d'aller porter un certain nombre de messages aux vivants : au philosophe cynique Ménippe, aux hommes attachés à leurs richesses, ou à leur beauté, puis ici aux pauvres.

ΔΙΟΓΕΝΗΣ

Καὶ τοῖς πένησιν, ὧ Λάκων, - πολλοὶ δ' εἰσὶ καὶ ἀχθόμενοι τῷ πράγματι καὶ οἰκτείροντες τὴν ἀπορίαν - λέγε μήτε δακρῦειν μήτε οἰμῶζειν διηγησάμενος¹ τὴν ἐνταῦθα ἰσοτιμίαν, καὶ ὅτι ὄψονται τοὺς ἐκεῖ πλουσίους οὐδὲν ἀμείνους² αὐτῶν·

¹ Participe apposé au sujet : Λάκων

² sous-entendre ὄντας

IV) Prolongement culturel (20 points) :

1) Commentaire : (10 points)

Dans un ouvrage récent, le philosophe Étienne Helmer réhabilite la figure de Diogène. Voici un extrait de son introduction.

Aux yeux d'une longue et persistante tradition interprétative, Diogène n'a rien d'un philosophe. [...] Ainsi pour l'historien de l'Antiquité Moses Finley,

Diogène était un philosophe avec très peu de philosophie, un prêcheur de vertu qui approuvait ce que la plupart des hommes nomment des vices, un contempteur et un destructeur, Socrate devenu fou. [...]

[...] Diogène serait tout le contraire d'un philosophe dans son acception la plus classique, à savoir un être humain qui, par l'examen rationnel des valeurs les plus hautes et des principes de toutes choses, guide l'action individuelle et collective vers le Bien. Au mieux – en réalité au pire –, on voit en lui un bouffon provocant, un contestataire exubérant dont le « cynique » au sens moderne, avec sa raison désenchantée, serait le dernier avatar. [...]

Pourtant, à côté de ceux qui le discréditent ou s'en prennent à ses disciples ignorants, crasseux et paresseux, de nombreux témoignages anciens voient aussi en lui le détenteur d'une profonde sagesse et d'une authentique philosophie, capable de déplacer et de réélaborer les grandes questions conceptuelles concernant l'homme et son rapport au monde, et vivant en accord avec ses principes. Diogène Laërce – l'une de nos principales sources sur Diogène le cynique – le signale : faire le choix du cynisme, c'est opter pour « une philosophie et pas seulement, comme le pensent certains, [pour] un mode de vie » [...]

En mettant à nu le pouvoir aliénant de la raison ordinaire, marquée au coin des valeurs communes, Diogène indique des pistes pour que le seul animal doué du logos comprenne ce qu'être un homme veut vraiment dire et tente ainsi de le devenir, non pas dans un improbable retour en solitaire à l'état de nature, mais au milieu des hommes et avec eux. Plutôt que le philosophe de la transgression et de l'ensauvagement auquel on le réduit trop souvent, Diogène est à la fois le philosophe de la démystification des chaînes de servitude qui nous dépossèdent du monde et de nous-mêmes, et celui de la reconquête individuelle et collective d'un rapport libre et simple à soi-même et au monde, qui n'implique aucun renoncement à la vie civilisée.

Étienne Helmer, *Diogène le cynique*, Paris, Belles Lettres, 2017.

Comment percevez-vous la démarche et la pensée de Diogène ?

Vous répondrez à cette question en vous appuyant sur les textes de Lucien et d'Étienne Helmer ainsi que sur vos connaissances personnelles.

2) Essai (10 points):

En vous appuyant sur vos connaissances des philosophes grecs, rédigez un court essai montrant que leur pratique de la philosophie était ancrée dans la vie publique et politique.